

in this world, in the end, the healer of souls and bodies will not forget us. Inside the Church He will give us His grace and joy. So long as we start giving, whatever we are receiving. If we are living Christ, we will give Christ. When we are living our own self, our ego. If, our paralysis, we will not help others to come out of their own sadness. It is time for us to

be measured with the light of the Resurrection and to decide if we wish our healing. And for us to turn to Him who knows and gives, each one of us undertaking the responsibility of our personal awakening. Christ is risen! Truly He is risen!

Fr. T. M

SUNDAY, MAY 23, 2021 SUNDAY OF THE PARALYTIC *Michael the Confessor, Bishop of Synnada , Mary the Myrrhbearer & wife of Cleopas*

TONE OF THE WEEK : -Third

EOTHINON : Fifth

EPISTLE READING : *Acts of the Apostles 9: 32-42*

GOSPEL READING : *John 5:1-15*

SUNDAY, MAY 30, 2021 SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN , Isaacius, Abbot of the Monastery of Dalmatus , Isaacius, Abbot of the Monastery of Dalmatus , Macrina, grandmother of St. Basil the Great , Barlaam the Monk of Caesarea , Natalios the Martyr , Emilia, mother of Saint Basil the Great

EPISTLE READING : *Acts of the Apostles 11: 19-30*

GOSPEL READING : *John 4:5-42*



69TH YEAR MAY 23 2021 PAMPHLET # 21 (3547)

THE CURE BY CHRIST

How much do we feel that we are sick spiritually? That we become paralyzed at some moments by the power of evil? That we are attached to the way in which we see the world, life, and our priorities; that our mind is loaded with the earthly cares, resulting in neither space nor time remaining for God? That the paralysis of our heart has to do with our conscious choice to seek from the others to love us and to support us, whereas we don't want to take a step to open ourselves towards them, and that this attitude of ours characterizes our relationship with God? We want from Him health, goods, success, and life, but we are not ready to love Him, to allow Him to sanctify us, for Him to be our meaning and joy?

In the first Church, in the area of Lydda, there was a man named Aeneas, and he was paralyzed for eight years. The Apostle Peter will meet him and bless him, telling him: "Jesus Christ heals you" (Acts 9:34). Aeneas walks again, resulting in all those who saw the miracle, to return to Christ and to recognize the Lord as their God. Peter does not use his own powers, nor the gifts, the blessings, that he has received from Christ. His word is a stunning word of trust, faith, and certainty, that all his own life is full of Jesus Christ, and what he has, he gives to the afflicted man. It is what we do not have in our own

EPISTLE READING ACTS OF THE APOSTLES 9:32-42

In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

life, the deep faith that Christ dwells in our hearts. How can you give solutions which you do not have for yourself?

The paralysis of sin

Christ healed Aeneas from paralysis, loneliness, despair, and abandonment. Christ also heals us, so long as we believe in Him, from the paralysis of sin, from the loneliness of us not coming out of our own selves, from the despair of living a life without an outlet. Christ also heals us from disbelief. From our handing ourselves over

to the rhythms of our life without the true feast, without projecting love, which leads us to our restoration. Christ also heals us from the fear of death, the feeling of vainness, which makes us see joy in the suggestions of the world, which are nevertheless, a repeated trap of locking ourselves up in a false world and manner, which is not able to take us out of the darkness of the lack of socialization.

In Church we are healed

Christ also gives us light, and near us, others are also illumined. And this cannot be implemented far from the Church, far from enlistment in the body of Christ, from us sharing our joy with others, from the feeling that we are in common, able to be resurrected, and that the one is able to share the truth with the other one. In every way and every means, primarily however, with prayer and partaking of the common cup and of the mysteries.

Christ the healer of souls and bodies

I do not heal my own self or I, the others, or the others, me, or the others, their own selves, but Christ, all of us. Fellow travelers on the path where His person is the end, and at the same moment, He who helps us to reach the end. We are all healed, so long as we realize our sickness, no matter how this is expressed, so long as we decide and live the encounter with others, and the work and toil for them as genuine joy, even if they seem to be our enemies.

People, more or less, fight for our interests. We know how to seek and demand. Sometimes God allows us to be tried. Until we find the path of faith, resurrection and light. And even if we are few

23 Μαΐου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ' ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

«Μνεία τῆς τοῦ παραλόντου θεραπείας».

Μιχαήλ ἐπισκόπου Συνάδων τοῦ ὁμολογητοῦ († 821). Μαρίας μυροφόρου τοῦ Κλωπᾶ,
Συνεσίου ἐπισκόπου Καρπασίας τῆς Κύπρου.

Τίμος: γ' – Εωθινόν: Ε' – Ἀπόστολος: Πράξ. θ' 32-42 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. ε' 1-15.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 30 Μαΐου, τῆς Σαμαρείτιδος.

Ἀπόστολος: Πράξ. ια' 19-30 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. δ' 5-42.

πού μᾶς βοηθᾶ νά φτάσουμε στό τέλος. "Ολοι γιατρευόμαστε, ἀρκεῖ νά συνειδητοποιήσουμε τήν ἀσθένειά μας, ὅπως κι ἄν αὐτή ἐκφράζεται, ἀρκεῖ νά ἀποφασίσουμε καὶ νά ζήσουμε ως γνήσια χαρά τή συνάντηση μέ τούς ἄλλους καὶ τήν ἔργασία καὶ τόν κόπο γι' αὐτούς, ἀκόμη κι ἄν μοιάζουν ἔχθροί μας.

Οι ἄνθρωποι, περισσότερο ἥ λιγότερο ἀσθενεῖς, παλεύουμε γιά τά συμφέροντά μας. Ξέρουμε νά ζητοῦμε καὶ νά ἀπαιτοῦμε. Κάποτε ὁ Θεός ἐπιτρέπει νά δοκιμαζόμαστε. Μέχρις ὅτου βροῦμε τήν ὁδό τής πίστης, τῆς ἀνάστασης καὶ τῆς ζωῆς. Ἀκόμη κι ἄν εἴμαστε λίγοι μέσα στόν κόσμο αὐτό, τελικά ὁ ίατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων δέν θά μᾶς ξεχάσει. Ἐντός τής Ἑκκλησίας θά μᾶς δώσει τή χάρη καὶ τή χαρά του. Ἀρκεῖ νά ξεκινήσουμε ὅ,τι λαμβάνουμε νά τό δίνουμε. Ἄν ζοῦμε Χριστό, τόν Χριστό θά δώσουμε. Ἄν ζοῦμε τόν ἑαυτό μας, τό ἐγώ μας. Ἄν τήν παραλυσία μας, δέν θά βοηθοῦμε ἄλλους νά βγοῦνε ἀπό τή δική τους λύπη. Καιρός νά μετρηθοῦμε μέ τό φῶς τής Ἀνάστασης καὶ νά ἀποφασίσουμε ἄν θέλουμε τή γιατρεία μας. Καὶ νά στραφοῦμε πρός ἑκεῖνον πού γνωρίζει καὶ δίνει, ἀναλαμβάνοντας ὁ καθένας τήν εύθυνη τής προσωπικής μας ἀφύπνισης. Χριστός ἀνέστη! Ἀληθῶς ἀνέστη!

π. Θ. Μ.

Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ
τῆς Ἑκκλησίας τῆς Ἐλλάδος (www.ecclesia.gr)

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καὶ ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τής «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ι. Ναό Αγίας Ειρήνης (όδ. Αιόλου), Αθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἔβδομαδιαίνο φύλλο ὄρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τής «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἑκκλησίας τῆς Ἐλλάδος». Ιασίου 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὅπο τῶν ιερῶν ναῦν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τής Αποστολικῆς Διακονίας.

Τή «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr



ΕΤΟΣ 69ον

23 Μαΐου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 21 (3547)

Η ΘΕΡΑΠΕΙΑ ΑΠΟ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟ

Πόσο αἰσθανόμαστε ὅτι εἴμαστε ἀσθενεῖς πνευματικά; "Οτι παραλύουμε κάποιες στιγμές ἀπό τή δύναμη τοῦ κακοῦ; "Οτι εἴμαστε προσκολλημένοι στόν τρόπο μέ τόν ὄποιο βλέπουμε τόν κόσμο, τή ζωή, τίς προτεραιότητές μας, ὅτι ὁ νοῦς μας εἶναι φορτωμένος ἀπό τίς βιοτικές μέριμνες, μέ ἀποτέλεσμα νά μή μένει οὕτε χώρος οὕτε χρόνος γιά τόν Θεό; "Οτι ἡ παράλυση τής καρδιᾶς μας ἔχει νά κάνει μέ τή συνειδητή μας ἐπιλογή νά ζητοῦμε ἀπό τούς ἄλλους νά μᾶς ἀγαπήσουν καὶ νά μᾶς συμπαρασταθοῦν, ἐνώ ἐμεῖς δέν θέλουμε νά κάνουμε τό βῆμα νά ἀνοίξουμε τούς ἑαυτούς μας πρός ἐκείνους καὶ ὅτι αὐτή ἡ στάση μᾶς χαρακτηρίζει στή σχέση μας μέ τόν Θεό; Θέλουμε ἀπό ἑκεῖνον τήν ύγεια, τά ἀγαθά, τήν ἐπιτυχία, τή ζωή, ἀλλά δέν εἴμαστε ἔτοιμοι νά τόν ἀγαπήσουμε, νά τόν ἀφήσουμε νά μᾶς ἀγιάσει, νά εἶναι ἐκεῖνος τό νόημα καὶ ἡ χαρά μας;

Στήν πρώτη Ἑκκλησίᾳ, στήν περιοχή τής Λύδας, ὑπῆρχε ἔνας ἄνθρωπος πού λεγόταν Αἰνέας, καὶ αὐτός ἦταν ἐπί ὄκτω ἔτη παράλυτος. Ὁ ἀπόστολος Πέτρος θά τόν συναντήσει καὶ θά τόν εύλογήσει λέγοντά του: «'Ιᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός» (Πράξ. 9,34). Ο Αἰνέας περπατά καὶ πάλι, μέ ἀποτέλεσμα ὅλοι ὅσοι εἶδαν τό θαῦμα, νά ἐπιστρέψουν στόν Χριστό καὶ νά ἀναγνωρίσουν τόν Κύριο ως Θεό τους. Ο Πέτρος δέν χρησιμοποιεῖ τίς δικές του δυνάμεις, οὕτε τά χαρίσματα, τίς εύλογίες πού ἔχει πάρει ἀπό τόν Χριστό. Ο λόγος του εἶναι λόγος συγκλονιστικός, λόγος ἐμπιστοσύνης, πίστης, βεβαιότητας, πώς ὅλη ἡ δική του ζωή πρώτα εἶναι γεμάτη ἀπό τόν Ἰησοῦ Χριστό καὶ αὐτό πού ἔχει δίνει στόν ταλαιπωρημένο ἄνθρωπο. Εἶναι ὅ,τι δέν ἔχουμε στή δική μας ζωή, τή βαθιά πίστη πώς ὁ Χριστός κατοικεῖ στίς καρδιές μας. Πώς νά δώσεις λύσεις ὅταν ἔσυ δέν τίς ἔχεις γιά σένα;



Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Πράξ. θ' 32-42)

Θαυματουργίες τῶν Ἀποστόλων

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τὸν ἄγιον τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Ἐνῷ δὲ ἐκεῖ ἀνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ίαται σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαντῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ιόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἥ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὡν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώφ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ιόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερώφ, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι κλαίονται καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἴματα ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηκάπτο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἦνοιξε τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν, φωνήσας δὲ τὸν ἄγιον καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ιόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἡ παραλυσία τῆς ἀμαρτίας

Ο Χριστός γιάτρεψε τὸν Αἰνέα ἀπό τὴν παραλυσία, τὴν μοναξιά, τὴν ἀπελπισία, τὴν παραίτηση. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστός, ἐφόσον πιστεύουμε σ' αὐτόν, ἀπό τὴν παραλυσία τῆς ἀμαρτίας, ἀπό τὴν μοναξιά τοῦ νά μή βγαίνουμε ἀπό τὸν ἑαυτό μας, ἀπό τὴν ἀπελπισία νά ζοῦμε μία ζωὴ χωρίς διέξιδο. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστός ἀπό τὴν ἀπιστία. Ἀπό τὴν παράδοσή μας στούς ρυθμούς μᾶς ζωῆς χωρίς ἀληθινή γιορτή, χωρίς πρόταξη τῆς ἀγάπης, ἥ ὅποια μᾶς ὀδηγεῖ στὴν ἀνόρθωση. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστός ἀπό τὸν φόβο τοῦ θανάτου, τὸ αἴσθημα τῆς ματαιότητας, πού μᾶς κάνει νά ἀναζητοῦμε χαρά στὶς προτάσεις τοῦ κόσμου, πού

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

Μητροπολίτου Φαναρίου Ἀγαθαγγέλου
Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

ΣΥΣΣΩΜΟΙ ΧΡΙΣΤΟΥ
ἢ περὶ σπουδῆς στὴν Εὐχαριστία

Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Κατά τίς ἡμέρες ἐκεῖνες, συνέβη νά περιοδεύει ὁ Πέτρος σέ πολλές πόλεις, κατέβηκε δέ καὶ πρὸς τοὺς χριστιανούς πού κατοικοῦσαν στή Λύδδα. Ἐκεῖ συνάντησε κάποιον ἄνδρωπο, ὃνόματι Αἰνέα, ὁ ὄποιος ἦταν ἐπὶ ὀκτώ ἔτη κατάκοιτος στό κρεβάτι, γιατί ἦταν παράλυτος. Ὁ Πέτρος τοῦ εἶπε· Αἰνέα, ὁ Ἰησοῦς Χριστός σέ δεραπεύει. Σήκω ἐπάνω καὶ στρῶσε μόνος σου τό κρεβάτι. Καί ἀμέσως σηκώθηκε. "Οταν τόν εἶδαν ὅλοι οἱ κάτοικοι τῆς Λύδδας καὶ τοῦ Σάρωνα, ἐπέστρεψαν στόν Κύριο. Στήν Ιόππη ὑπῆρχε μιά μαδήτρια ὀνόματι Ταβιθᾶ, ἥ ὅποια ἐλληνιστί λέγεται Δορκάς. Αὐτή εἶχε κάνει πλῆθος ἀγαθῶν ἔργων καὶ φιλανθρωπῶν. Συνέβη νά ἀρρωστήσει τίς ἡμέρες ἐκεῖνες καὶ νά πεδάνει." Ετσι, ἀφοῦ τήν ἔπλυναν, τήν ἔβαλαν στό ὑπερώφ. Καί ἐπειδή ἡ Λύδδα εἶναι κοντά στήν Ιόππη, ὅταν οἱ μαδήτρες ἀκουσαν ὅτι ὁ Πέτρος εἶναι σέ αὐτή, ἐστειλαν πρὸς αὐτόν δύο ἄνδρες καὶ τόν παρακάλεσαν νά μήν ἀρνηθεῖ νά μεταβεῖ σέ αὐτούς. Σηκώθηκε ὁ Πέτρος καὶ πῆγε μαζί τους. Μόλις ἐφδασε, τόν ἀνέβασαν στό ὑπερώφ καὶ ἐκεῖ παρουσιάσθηκαν σέ αὐτόν ὅλες οἱ χῆρες, οἱ ὄποιες ἐκλαίγαν καὶ ἐδειχγαν χιτῶνες καὶ ἐνδύματα πού εἶχε φτιάξει, ὅταν ζοῦσε ἡ Δορκάς. Αφοῦ τούς ἔβγαλε ὅλους ἔξω ὁ Πέτρος, γονάτισε καὶ προσευχήδηκε, καὶ μετά γύρισε πρὸς τό σῶμα καὶ εἶπε· Ταβιθᾶ, σήκω ἐπάνω. Αὐτή ἀνοιξε τά μάτια της καὶ μόλις εἶδε τόν Πέτρο ἀνακάθισε. Τῆς ἔδωσε τό χέρι καὶ τή σήκωσε, καὶ ἀφοῦ φώναξε τούς χριστιανούς καὶ τίς χῆρες, τούς τήν παρουσίασε ζωντανή. Αὐτό ἔγινε γνωστό σέ ὅλη τήν Ιόππη καὶ πολλοί πίστεψαν στόν Κύριο.

(Από τή νέα ἔκδοση: Η Κανή Διαδήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὅμοτ. καδηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

εἶναι ὅμως μία ἐπαναλαμβανόμενη παγίδα ἐγκλεισμοῦ μας σέ ἔναν ψεύτικο χρόνο καὶ τρόπο, ὁ ὄποιος δέν μπορεῖ νά μᾶς βγάλει ἀπό τό σκοτάδι τῆς ἀκοινωνησίας.

Στήν Ἐκκλησίᾳ θεραπεύόμαστε

Ο Χριστός δίνει καὶ σέ μᾶς φῶς καὶ κοντά μας φωτίζονται καὶ ἄλλοι. Κι αὐτό δέν μπορεῖ νά γίνει πράξη μακριά ἀπό τήν Ἐκκλησία, μακριά ἀπό τήν ἔνταξη στό σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἀπό τό μοίρασμα τῆς χαρᾶς μας μέ ἄλλους, ἀπό τήν αἴσθηση ὅτι μποροῦμε ἀπό κοινοῦ νά ἀναστηθοῦμε καὶ ὅτι ὁ ἔνας μπορεῖ νά μοιραστεῖ τήν ἀλήθεια μέ τόν ἄλλο. Μέ κάθε τρόπο καὶ κάθε μέσο, πρωτίστως ὅμως μέ τήν προσευχή καὶ τή μετοχή στό κοινό ποτήριο καὶ στά μυστήρια.

Ο Χριστός ιατρός ψυχῶν καὶ σωμάτων

Δέν θεραπεύω ἐγώ τόν ἑαυτό μου ἥ ἐγώ τούς ἄλλους ἥ οἱ ἄλλοι ἐμένα ἥ οἱ ἄλλοι τόν ἑαυτό τους, ἀλλά ὁ Χριστός ὅλους μας. Συνοδοιπόροι στήν ὄδό ὅπου τό πρόσωπο του εἶναι τό τέλος καὶ, τήν ἴδια στιγμή, αὐτός